

Betriebsanleitung

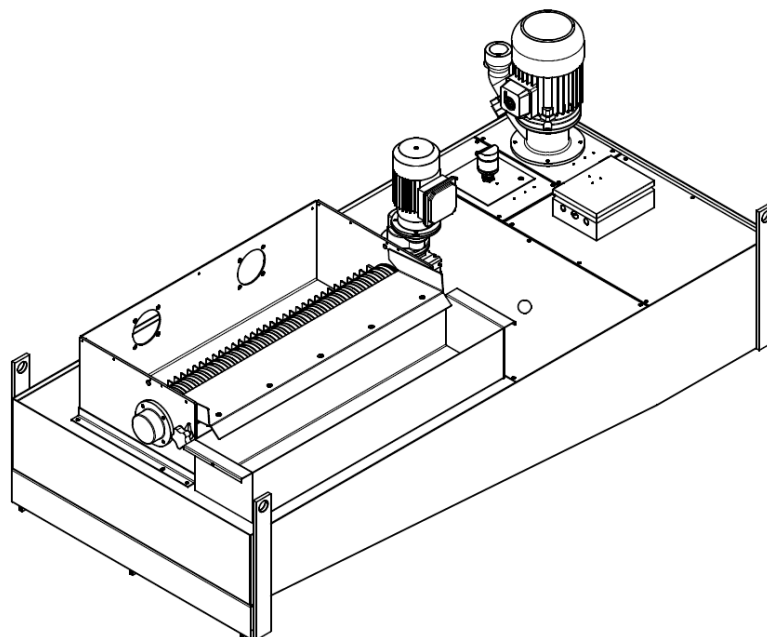
**Hebestation
SHS 40**

Manuel d'utilisation

**Station de levage type
SHS 40**

Operating Instructions

**Elevating Pump Unite Type
SHS 40**



H. Streuli AG
Filtertechnik
Hellmühlestrasse 5
CH – 6344 Meierskappel

Tel: 041 / 798 01 01
Fax: 041 / 798 01 09

Serial No:

Inhalt	Contenu	Contents	
Seite	Page	Page	
Einleitung	Introduction	Introduction	4
Sicherheit / Garantie / Haftung	Sécurité / Garantie Responsabilité	Safety / Guarantee / Liability	5
Transport, Auspacken und Materialkontrolle	Transport, déballage et contrôle du matériel	Transporting, unpacking, controlling the material	8
Bezeichnung der Teile	Désignation des pièces	Component designation	11
Funktionsprinzip	Principe de fonctionnement	Functioning principle	12
Technische Daten - Technische Daten / Umgebungsbedingungen	Données techniques - Données techniques / Conditions d'environnement	Technical data - Technical data / Ambient conditions for the partial vacuum filtering unit	14
- Abmessungen aller Baugrößen	- Dimensions de tous les filtres	- Dimensions of the different constructional sizes	15
Inbetriebnahme (Beschreibung und Protokoll)	Mise en service (Description et procès-verbal)	Initial operation (Description and protocol)	16
Fehler -> Mögliche Ursachen - Behebung	Défauts -> Causes possibles - Dépannage	Malfunctions -> Possible causes - Remedy	22

Einleitung

Wir beglückwünschen Sie zur Wahl von Produkten der Firma H. Streuli AG Meierskappel.

Introduction

Nous vous félicitons pour votre choix des produits de la firme H. Streuli SA, à Meierskappel.

Introduction

We congratulate you on your choice of products from the H. Streuli Company in Meierskappel, Switzerland.

WICHTIG

Die hier vorliegende Betriebsanleitung enthält viele Informationen, die Ihnen helfen die Anlage richtig einzusetzen.

Lesen Sie das Kapitel <<Sicherheit / Garantie / Haftung / EG-Konformität>> sorgfältig.

Nehmen Sie sich ebenfalls Zeit, das Inhaltsverzeichnis genau anzusehen. Sie werden feststellen, dass alle für Sie wichtigen Angaben und Tätigkeiten leicht zu finden und auszuführen sind.

Die maschinenspezifisch ausgefüllten oder eigens für Ihre Anlage hergestellten Dokumente sind im hinteren Teil dieser Betriebsanleitung zu finden.

IMPORTANT

Le présent manuel d'utilisation comporte un grand nombre d'informations qui vous aideront à système utiliser la optimale.

Lisez attentivement le chapitre <<Sécurité / Garantie / Responsabilité / Conformité aux normes de la CE>>.

Prenez également le temps de regarder minutieusement la table des matières. Vous constaterez que vous trouverez facilement toutes les données importantes ainsi que les instruction relatives aux opérations à exécuter.

Les documents se référant spécifiquement au matériel, ou élaborés spécialement pour votre installation de filtrage, se trouvent dans la partie arrière de ce manuel d'utilisation.

NOTE

This instruction manual includes a great deal of information to help customers use the system correctly.

Carefully read the section <<Safety / Guarantee / Liability>>.

Also take time to carefully study the <<Table of contents>>. All the important instructions and actions are easy to find and carry out.

The filled-out machine specific documents or the documents specifically made for your unit can be found in the last section of this operating manual.



**Sicherheit /
Garantie / Haftung**

Die Hebestation SHS wurde nach modernen Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft. Die eingesetzten Methoden und Verfahren entsprechen dem Stand der Technik.

Die Garantie beträgt 12 Monate bei einschichtigem Betrieb ab Inbetriebnahmedatum, oder max. 15 Monate ab Versanddatum. Sie beschränkt sich auf Ersatz oder Reparatur von defekten Teilen im Herstellerwerk. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen. (Detaillierte Angaben sind in den <<Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen>> der Firma H. Streuli AG, Meierskappel enthalten.)

**Sécurité / Garantie /
Responsabilité**

La station de levage SHS a été fabriqué selon des méthodes modernes. Pendant la fabrication et à l'état de produit fini, il a été soumis à des contrôles étendus par notre Service d'assurance qualité. Les méthodes et procédés employés correspondent au niveau actuel de la technique.

La garantie est de 12 mois, pour une utilisation durant les heures de travail normales (une seule équipe par jour), à partir de la date de mise en service, ou au maximum de 15 mois à partir de la date d'expédition. Elle se limite au remplacement ou à la réparation des pièces défectueuses à l'usine du fabricant. Des revendications allant au-delà de ce qui est stipulé ici sont exclues. (Des indications Détaillées sont contenues dans les <<Conditions générales de vente et de livraison>> de la firme H. Streuli SA, à Meierskappel.)

**Safety / Guarantee /
Liability**

The elevating pump unit SHS has been manufactured according to modern production methods. In the course of the manufacturing process, as well as in the shape of the final product, it has been tested thoroughly by our quality assurance department. The methods and procedures applied correspond to the latest state of the art.

The guarantee covers 12 months of normal, one shift, operational use starting from the date of initial operation of 15 months from the manufacture's shipping date. The guarantee is limited to replacement or repair of defective parts by the manufacturer. Other claims are not covered. (Detailed information can be found under the <<General Purchase and delivery conditions>> from the H. Streuli Company in Meierskappel, Switzerland.)

WICHTIG

Die Filteranlage muss in der Art und Weise, sowie unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Nur unter diesen Bedingungen ist ihre Funktion sichergestellt und bei Einstell- und Reparaturarbeiten eine Gefährdung von Mensch und Material ausgeschlossen. Für Schäden die durch Nichtbeachtung dieser Angaben oder durch unsachgemäßes Vorgehen entstehen, kann die Firma H. Streuli AG keine Haftung und Keine Garantieleistung übernehmen.

IMPORTANT

L'installation de filtrage doit être montée et utilisée conformément aux instructions de la présente documentation et en respectant les conditions qui y sont mentionnées. C'est ainsi seulement que peut être assuré son bon fonctionnement et que peut être exclu tout risque pour l'homme et le matériel pendant les réglages et la réparation. La firme H. Streuli SA ne peut assumer aucune responsabilité ni garantie pour les dommages causés par une non-observation des instructions ou par toute manière de procéder inappropriée.

IMPORTANT

The filtering unit must be installed and operated according to the conditions described in this documentation. Only if these conditions are met, can safety be assured and any danger to personnel or property during set-up and repair work be ruled out. The H. Streuli Company assumes no responsibility and offers no guarantee coverage for damages resulting from not observing the instructions in this manual or which arise from improper operation.



Alle für Sie besonders wichtigen Stellen dieser Anleitung sind mit dem Achtungzeichen versehen.

Tous les paragraphes particulièrement importants pour vous dans ce manuel sont marqués d'un symbole d'attention.

All the points of special importance for you are marked with an exclamation point.

GEFAHR

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre persönliche Sicherheit betreffen mit einem Rahmen, der Überschrift <<GEFAHR>> und dem Achtungzeichen versehen.

DANGER

Dans ce manuel, nous avons encadré, marqué par l'inscription <<DANGER>> et le symbole d'attention tous les paragraphes qui concernent votre sécurité Personelle.

DANGER

All the points in this operating manual which concern your personal safety are framed in black, and marked with the word <<DANGER>> and an exclamation point.



ACHTUNG

Alle Stellen, die die Effizienz der Filteranlage oder der Maschine beeinträchtigen oder die Anlage selber beschädigen können, sind mit einem Rahmen, der Überschrift <<ACHTUNG>> und dem Achtungszeichen versehen.

ATTENTION

Tous les paragraphes ayant trait aux risques de diminuer l'efficacité de l'installation de filtrage ou de la machine, ou même de les détériorer, sont encadrés et marqués par l'inscription et le symbole <<ATTENTION>>.

CAUTION

All the points, where the efficiency of the filtering unit or the machine, which supplies the incoming feed, could be impaired or where actual damage to the unit could occur, are framed in black, and marked with the word <<CAUTION>> and an exclamation point.



BEMERKUNG

Zusätzliche Erläuterungen und ergänzende Informationen finden Sie unter der Überschrift <<BEMERKUNG>>.

REMARQUE

Vous trouverez des explications supplémentaires et des informations complémentaires sous le titre <<REMARQUE>>.

REMARK

Additional explanations and supplementary information can be found under the title <<REMARKS>>.

Die folgenden Punkte sind beim Betrieb der Filteranlage besonders zu berücksichtigen:

- Die Filteranlage darf nur von ausgebildeten und dazu berechtigten Personen in Betrieb gesetzt, bedient und betrieben werden.
- Die Filteranlage ist entsprechend den massgebenden Unfallverhütungsvorschriften mit Schutzvorrichtungen und der Sicherheit dienenden Überwachungsfunktionen ausgerüstet. Diese Schutzvorrichtungen, das heisst auch die Abdeckbleche, dürfen weder verändert, noch entfernt werden.
- Bei Beschädigung oder Ausfall von Schutzeinrichtungen ist die Filteranlage stillzusetzen. Sie darf erst bei vollständiger Funktionstüchtigkeit der Schutzeinrichtungen wieder in Betrieb gesetzt werden.
- Die Filteranlage dient einzig der Filtrierung von Flüssigkeiten, welche nicht korrosiv wirken. Die Anlage darf nur in der ausgelieferten Form verwendet werden. Bei Abänderung ohne ausdrückliche schriftliche Bewilligung von der Firma H. Streuli AG erlischt jeglicher Garantie- und Haftungsanspruch an den Hersteller.

Les points suivants sont à prendre particulièrement en considération:

- L'installation de filtrage ne doit être mise en service, utilisée et entretenue que par des personnes y étant formées et autorisées.
- L'installation de filtrage est équipée, conformément aux prescriptions préventives contre les accidents, de dispositifs de protection et de fonctions de surveillance assurant sa sécurité. Ces dispositifs de sécurité, c'est-à-dire aussi les tôles de protection, ne doivent être ni transformés ni ôtés.
- En cas de détérioration ou de panne des dispositifs protecteurs, l'installation de filtrage doit être mise hors service. Elle ne doit être remise en service qu'en cas de complet état de marche des dispositifs protecteurs.
- L'installation de filtrage ne sert qu'au seul filtrage de liquides non corrodants. L'installation ne peut être utilisée que sous la forme livrée. Tout droit à la garantie de même que la responsabilité du fabricant expirent en cas de transformations sans autorisation écrite de la firme H. Streuli SA.

Take the following points into special consideration when operating the filtering unit:

- Only trained and authorized personnel are allowed to start up and operate and the filtering unit.
- The filtering unit is equipped with protective devices and safety monitoring functions in accordance with the standard regulations for accident prevention. These safety devices, including all the covering plates, are not to be altered or removed.
- If the protective equipment is damaged or defective, the filtering unit must be shut off. Only when the protective equipment functions completely and efficiently can operation continue.
- The filtering system is exclusively for filtering non-corrosive liquids. The unit may be utilized only in the delivered form. Alterations without the explicit written permission from H. Streuli Company cancel any guarantee or liability claims against the manufacturer.

WICHTIG

Die Filteranlage kann eine relativ grosse Flüssigkeitsmenge enthalten. Schenken Sie der relativ kleinen aber immer vorhandenen Auslaufgefahr genügend Beachtung und treffen Sie die entsprechenden Überwachungsmaßnahmen. Der Filteranlagehersteller haftet nicht für Schäden, welche durch ausgelaufene Flüssigkeiten entstehen können.

IMPORTANT

L'installation de filtrage contient une quantité relativement importante de liquide. Prêtez l'attention nécessaire au danger de fuite, relativement mince mais toujours présent, et prenez les dispositions de surveillance en conséquence. Le fabricant de l'installation de filtrage ne prend aucune responsabilité pour les dommages qui pourraient être provoqués par l'écoulement du liquide.

IMPORTANT

The filtering unit can hold a relatively large amount of fluid. Pay attention to the small but always present danger of overflowing and take the appropriate monitoring steps. The filtering unit manufacturer assumes no liability for damages resulting from the overflowing of fluids.



GEFAHR

In der Filteranlage liegen, stromführende Kabel und sehr gut stromleitende Flüssigkeiten nahe beieinander. Diese Kombination erhöht die Gefahr des Elekrisierens. Bei allen Arbeiten an stromführenden Teilen, soll man sich dieser erhöhten Gefahr bewusst sein und entsprechende Massnahmen treffen (immer Strom ausschalten). Die einschlägigen Elektrovorschriften sind unbedingt einzuhalten.

DANGER

Dans l'installation de filtrage, les câbles électriques se trouvent à proximité de liquides très bons conducteurs de courant. Ce voisinage augmente le danger d'électrocution. Il faut donc prendre les précautions nécessaires lors de travaux sur les parties conductrices de courant (couper chaque fois le courant!). Les réglementations en vigueur doivent être respectées scrupuleusement.

DANGER

The filtering system includes cables under current and highly conductive liquids located close to each other. This combination increases the risk of electrocution. Be aware of this risk when carrying out any kind of work on components under current and take the appropriate safety measures (always switch the power OFF). The relevant electric regulations must absolutely be followed.



- Beim Einsatz ungeeigneter Medien (Flüssigkeiten) wie z.B. reinem Wasser, basischen oder säurehaltigen Flüssigkeiten, kann die Anlage durch Korrosion beschädigt, funktionsunfähig oder undicht werden. Meiden Sie solche Medien strikte. (Für solche Medien sind Filteranlagen in Edelstahl oder Kunststoff einzusetzen. Fragen Sie uns an.)

- Evitez absolument d'employer le filtre pour des liquides non appropriés, comme par exemple l'eau pure, les liquides basiques ou acidifères. De tels liquides causent des fuites et autres dommages dus à la corrosion; à brève échéance, l'installation ne sera plus en état de fonctionner. (Si vous devez épurer ce genre de liquides, il faut prévoir une unité de filtrage en acier Inox ou en matière synthétique. Consultez-nous!)

- When working with unsuitable media (liquids) such as pure water, alkaline or acidic liquids, the system may be damaged, become untight and inoperative. Such media must absolutely be avoided. (Filtering systems in special steel or plastic materials are suitable for such media, please get in touch with us for further information.)

Transport, Auspacken, Materialkontrolle und Aufstellen

Transport

Die Filteranlage wird je nach Versandart auf einem Normholzpalett in Kunststoffolie eingepackt oder zusätzlich in einer Holzkiste verpackt, angeliefert.

Öffnen Sie die Kiste sorgfältig. Entfernen Sie die Kunststofffolien nur soweit als es für den Weitertransport zum definitiven Standort notwendig ist.

Auspacken

Entfernen Sie alle verbleibenden Verpackungsteile sorgfältig.

Materialkontrolle

Überprüfen Sie die Anlage, insbesondere die Behälter, auf Beschädigung.

Transportschäden sind unverzüglich Ihrer vorgesetzten Stelle, dem Transportunternehmen, der Transportversicherung und dem Herstellerwerk zu melden.

Transport, déballage et contrôle du matériel

Transport

L'installation de filtrage est livrée, suivant le client, enveloppée dans une feuille de plastique ou en plus emballée dans une caisse de bois.

Ouvrez la caisse avec précaution. Enlevez les feuilles de plastique autant qu'il est nécessaire pour le transport.

Déballage

Oter avec précaution les parties d'emballage restantes.

Contrôle du matériel

Vérifiez le bon état de l'installation, en particulier le réservoir.

Les avaries de transport sont à communiquer immédiatement à l'entreprise de transport, à la société d'assurance et à l'usine du fabricant.

Transporting, unpacking, controlling the material

Transporting

Depending on the customer, the filtering unit is delivered packed in plastic sheeting or, in addition, packed in a wooden crate.

Open the crate carefully. Remove the plastic sheeting only enough as necessary for moving the unit into Position.

Unpacking

Carefully remove the remaining packing material.

Controlling the material

Carefully check for any damage to the unit especially the tank.

Promptly inform the shipping firm, the responsible shipping insurance company and the manufacturer of any shipping damages.

Transport und Aufstellen mit Hubwagen oder Hubstapler

Der Transport der Filteranlage mit dem Hubwagen ist die einfachste Möglichkeit. Er sollte möglichst dem Krantransport oder dem Transport durch <<Tragen von Hand>> vorgezogen werden.

Am endgültigen Standort Holzpalett entfernen und Filter auf waagrechten und trockenen Boden an den vorgesehenen Platz stellen.

Transport sur chariot élévateur, mise en place

Le chariot élévateur est le moyen le plus pratique pour transporter l'installation de filtrage. Si la situation le permet, il faut l'utiliser de préférence à la grue ou au transport <<à bout de bras>>.

Au lieu d'utilisation, il faut ôter la palette en bois et poser le filtre à l'endroit prévu. Le sol doit être de niveau et sec.

Transport by means of a lifting trolley or a forklift

The easiest way to transport the filtering system is to use a lifting trolley. This is preferable to transporting by crane or by just carrying by hand.

Once the final point of installation is reached, the pallet is removed and the filtering system is placed on a level and dry spot.

ACHTUNG

Filteranlage nur in leerem Zustand transportieren.

ATTENTION

Pour le transport, l'installation de filtrage doit être vide.

CAUTION

Always empty the filtering system before transporting.



Gewicht Hebestation (Richtwerte)

SHS 40

Poids de la station de levage (exécution standard)

SHS 40

Weight of the elevating pump unit (reference value)

SHS 40

250kg

**Transport und
Aufstellen mit Kran**

1. Trennen Sie alle elektrischen Verbindungskabel der Filteranlage.
2. Befestigen Sie die Trageisele oder Traggurte an den dafür vorgesehenen Bohrungen.

**Transport à la grue,
mise en place**

1. Déconnectez tous les câbles électriques de l'installation de filtrage.
2. Attacher les cordes ou des sangles de soutien aux trous prévus.

**Transport and installa-
tion by means of a crane**

1. Separate all the electric connection cables of the filter system.
2. Attach the supporting ropes or straps to the holes provided.

GEFAHR

Prüfen Sie, ob die Trageisele und der Kran ausreichend dimensioniert sind. Der Aufenthalt unter schwebenden Lasten ist extrem gefährlich und strikte verboten!

DANGER

Assurez-vous que les cordes et la grue soient de dimensions suffisantes. La station sous des charges suspendues est extrêmement dangereuse et strictement interdite!

DANGER

Make sure that the crane and the ropes have a sufficient carrying capacity. It is extremely dangerous and therefore strictly forbidden to stand under the suspended load!



3. Heben Sie die Filteranlage mit dem Kran leicht an. Falls er nicht genau waagrecht hängt, Last abstellen und die Seillängen entsprechend ändern.

3. Soulevez légèrement le filtre avec la grue. S'il ne pend pas complètement à l'horizontale, reposer la charge et modifier la longueur des cordes.

3. Lift the filter system slightly with the crane to make sure that it hangs level. Otherwise set it down and adjust the length of the ropes.

4. Stellen Sie die Filteranlage an den definitiven Standort. Dieser sollte waagrecht und trocken sein.

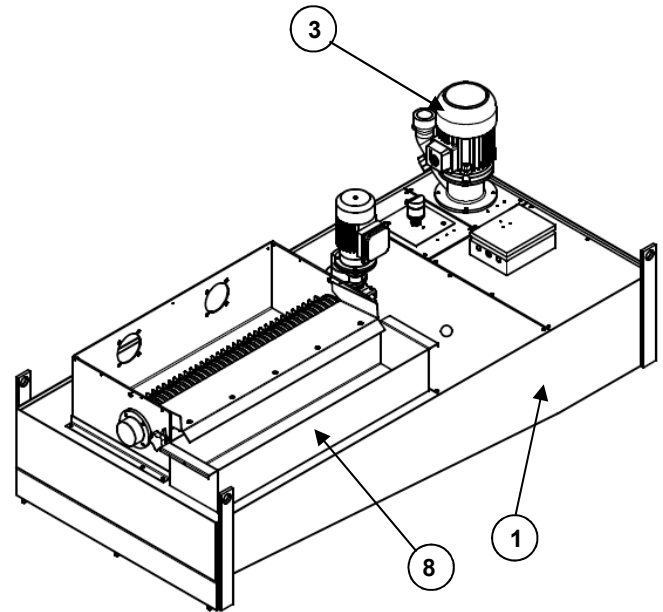
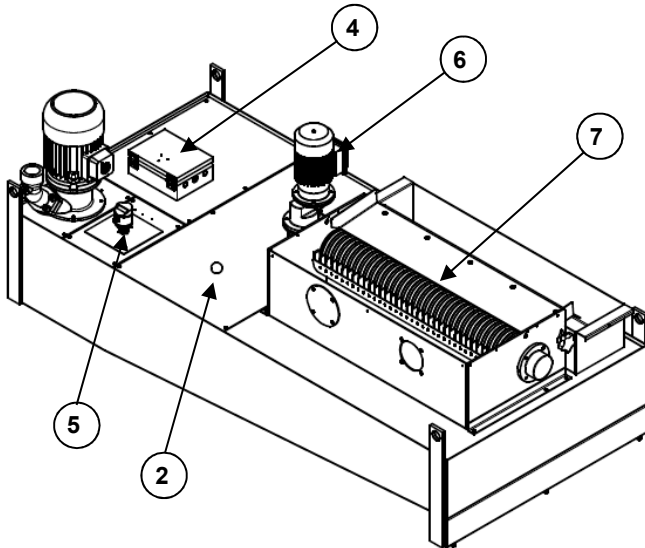
4. Posez l'installation de filtrage épuré à l'endroit prévu. Le sol doit être de niveau et sec.

4. Install the filter system in its final position. This should be level and dry.

Bezeichnung der Teile

Désignation des pièces

Component designation



- 1 Hebetank
- 2 Putzlochdeckel
- 3 Pumpe
- 4 Elektrokasten
- 5 Grenzstandmelder
- 6 Getriebemotor
- 7 Magnetfilter
- 8 Schmutzbehälter

- 1 Réservoir de levage
- 2 Couvercle du trou de plâtre
- 3 Pompe
- 4 Boîte électrique
- 5 Détecteur de niveau
- 6 Motoréducteur
- 7 Filtre magnétique
- 8 Le bac à poussière

- 1 Lifting tank
- 2 Plaster hole cover
- 3 Pump
- 4 Electrical box
- 5 Level detector
- 6 Gear motor
- 7 Magnetic filter
- 8 Dirt container

Funktionsprinzip

Filtrationszyklus

Die verschmutzte Flüssigkeit fließt bei tiefgelegenen Verbraucherrücklauf in die Hebestation.

Option:

Ein Vorfilter (1), z.B. ein Magnetfilter, ein Kratzbandförderer, ein Siebfilter, usw. entfernen bereits einen wesentlichen Teil des Schmutzes.

Die Hebestampe (2) fördert die Flüssigkeit in den Schmutzraum der Filteranlage.

Principe de fonctionnement

Cycle de filtration

Lorsque le niveau du retour de l'utilisateur est bas, le liquide sale s'écoule dans la station de levage.

Option:

Un préfiltre (1), tel qu'un filtre magnétique, un transporteur à raclettes, un filtre à tamis, permet d'éliminer une partie importante des saletés.

La pompe de relevage (2) transporte le liquide dans la chambre de poussière du système de filtre.

Functioning principle


Filtration cycle


The soiled liquids flow into the elevating pump unit at low-lying runback from the use.

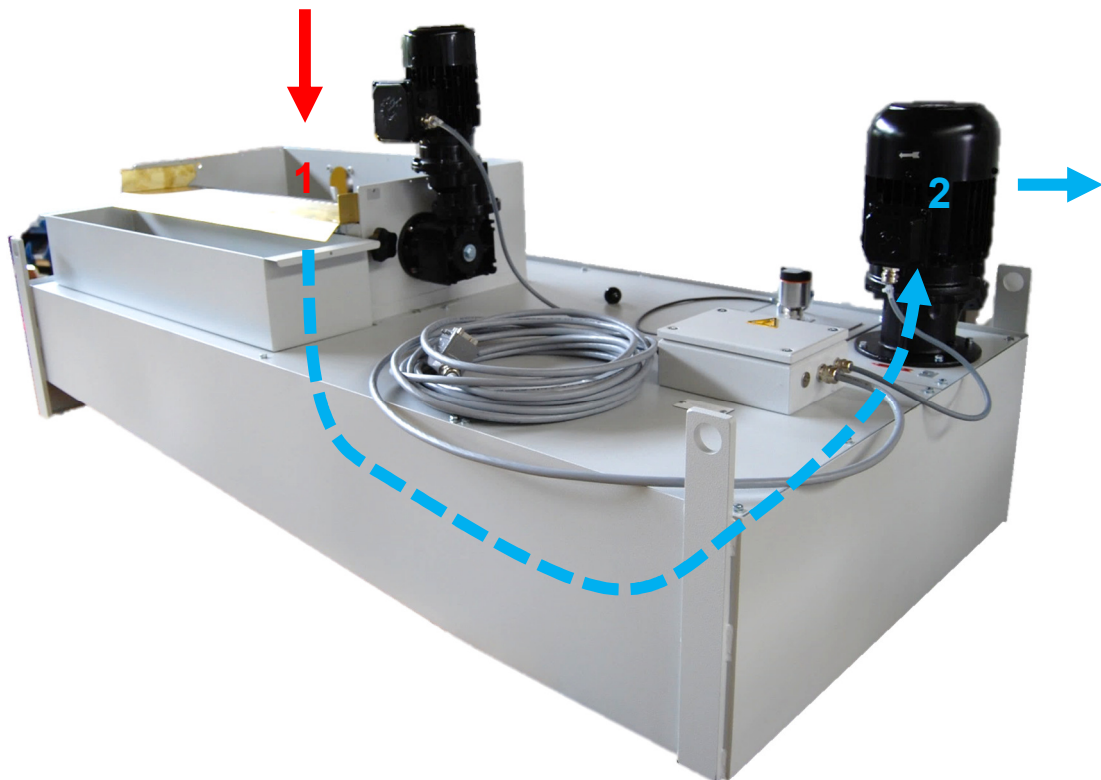
Option:

A pre-filter (1), for example, a magnetic filter, a scraper conveyor or a filtering screen, etc. may already remove a considerable part of the dirt.

The lift pump (2) conveys the liquid in the dirt chamber of the filter system.

 verschmutzte Flüssigkeit
 liquide contaminé
 contaminated liquid

 saubere Flüssigkeit
 liquide propre
 clean liquid



Magnetfilter (Optional)

Die verschmutzte Flüssigkeit (7) fließt vom Verbraucher her kommend in die Vorfilterkammer (2), welche den Flüssigkeitsstrom beruhigt.

Die Flüssigkeit strömt nachher von oben her von den Rippen geführt nach unten, an der Magnetwalze (3) vorbei. Die starken Magnetkräfte ziehen die magnetisierbaren Partikel an die Walze (3). Nach unten verengt sich der Durchfluss. Die Spaltbreite, das heisst die Durchflussmenge resp. die damit zusammenhängende Filterwirkung kann mit dem Griff <<Durchflussverstellung>> (4) verändert werden.

Die Magnetwalze (3) dreht kontinuierlich. Das Abstreifblech (5) streift den an der Walze (3) haftenden Schmutz ab und leitet ihn in den Schmutzbehälter (6)

Das gereinigte Medium (1) fließt nach unten in den Reintank oder in die Filtermulde eines Nachfilters ab.

Filtre magnétique (Facultatif)

Le liquide pollué (7), en provenance de l'utilisateur, coule dans le bac de décantation (2) où ses turbulences sont calmées.

Guidé par des nervures, le liquide s'écoule ensuite de haut en bas, longeant le tambour magnétique (3). De puissantes forces magnétiques attirent les particules magnétisables contre le tambour (3). Le canal d'écoulement se rétrécit vers le bas. Au moyen de la manette de réglage du débit (4), on peut augmenter ou diminuer la largeur de la fente de sortie et modifier ainsi le degré d'épuration, puisque celui-ci varie en fonction du débit.

Le tambour magnétique (3) est constamment en rotation. Les impuretés qui y adhèrent (3) sont détachées par le racleur (5) et évacuées dans le collecteur de déchets (6).

Le liquide épuré (1) se déverse dans le réservoir de liquide épuré, placé en-dessous du filtre magnétique, ou dans le bac d'admission d'une installation de filtrage complémentaire.

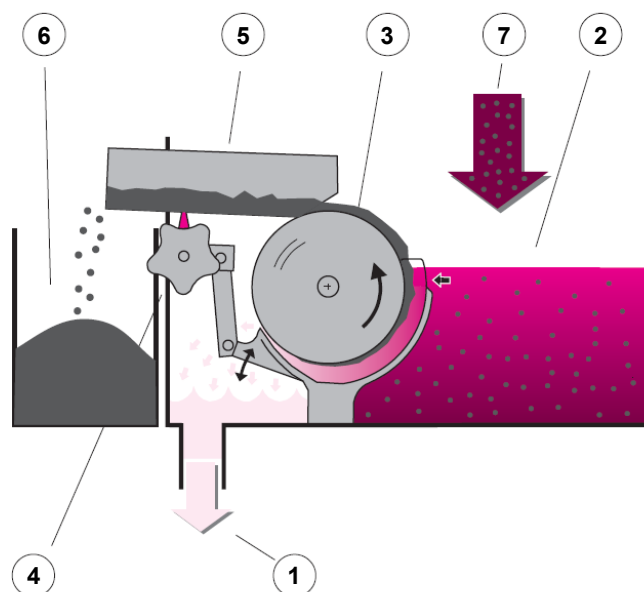
Magnetic filter (Option)

The feed (7), (soiled liquid) coming from the using appliance flows to the stabilizing chamber (2), where the flow is tranquilized.

The liquid then flows from the top, guided by the ribs, downwards to the magnetic cylinder (3). The strong magnetic power attracts the magnetizable particles against the cylinder (3). The opening is tapered towards the bottom. The slot width determines the flow capacity, thus the respective filtering effect may be adjusted over the <<flow capacity adjustment>> (4) handle.

The magnetic cylinder (3) turns continuously. The wiper sheet (5) wipes the dirt stuck to the cylinder (3) and evacuates it into the dirt collector (6).

The cleaned media (1) flows downwards into the clean media tank or into the filtering basin of a subsequent filter.



**Technische Daten /
Umgebungsbedin-
gungen**

(Die anlagespezifischen Daten sind aus dem Dokument <<Anlageprotokoll>> ersichtlich)

**Données tech-
niques / Conditions
d'environnement**

(Les données spécifiques à l'installation sont consignées dans le document <<Procès-verbal de l'installation>>)

**Technical data /
Ambient conditions**

(The unit specific documents can be found in the document <<Unit protocol>>)

Hebestation SHS

Station de levage SHS

Elevating pump unit SHS

Die Anlage ist für IP 54 (Spritzwassergeschützt) ausgelegt

L'installation est étudiée pour IP 54 (protégée contre les projections d'eau)

The unit is designed for IP 54 (splash protection)

IP 54

Zulässige Umgebungstemperatur (Betrieb) (keine direkte Sonneneinstrahlung)

Température d'environnement tolérée (en service), (pas d'exposition directe au rayonnement solaire)

Allowable ambient temperature (in operation), (no direct sunlight)

10 ... 45°C

Stromversorgung (Drehstrom)

Alimentation en courant électrique (courant triphasé)

Electric supply (rotary current)

200 ... 500 V AC, 50 / 60 Hz

Steuerstrom

Tension de commande

Control voltage

24 V DC

Typ SHS

40

Hebepumpenleistung [l/min] *
Débit de la pompe de la station de levage [l/min] *
Capacity of the elevating pump unit (liters per minute) [l/min] *

250

Gewicht ca. [kg]
Poids env. [kg]
Weight ca. [kg]

250

* Die Filterleistung ist abhängig von der Dichte und Viskosität des Mediums.

* La puissance du filtre dépend de la densité et viscosité du liquide.

* The filtering performance depends on the density and the viscosity of the medium.

Abmessung der SHS

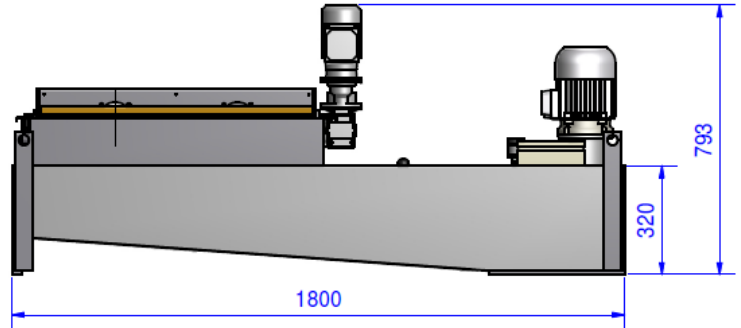
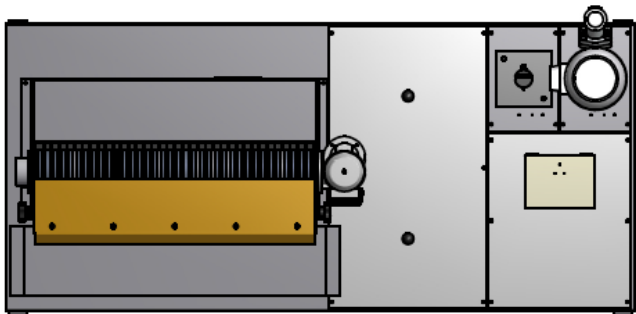
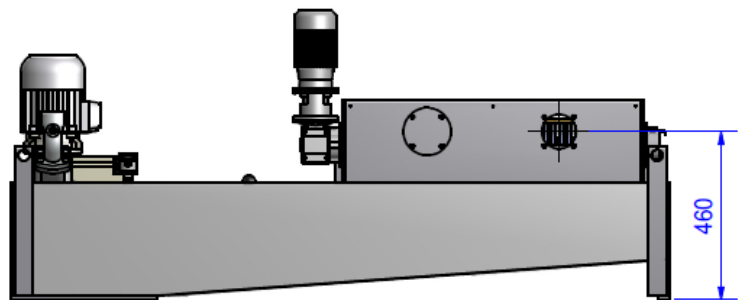
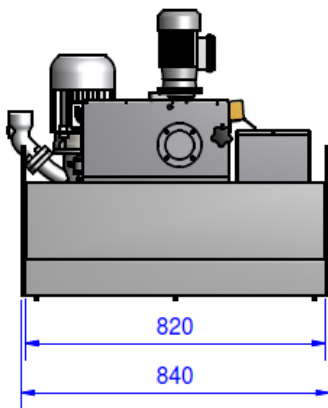
(Kundenspezifische Anlageabmessungen sind aus dem <<Anlageprotokoll>> ersichtlich)

Dimension de SHS

(Pour les installations spécifiques aux clients, les dimensions sont consignées dans le <<Procès-verbal de l'installation>>)

Dimension of the SHS

(Customer-specific dimensions of the systems figure in the <<Appliance protocol>>)



Inbetriebnahme

Die Inbetriebnahme der Filteranlage muss beim Kunden durch Fachleute nach dieser Inbetriebnahmeanleitung erfolgen.

Inbetriebnahmeprotokoll ausfüllen

Die einzelnen Punkte sind zu visieren oder die Werte einzutragen. Das ausgefüllte und unterschriebene Protokoll ist Bestandteil der Abnahmedokumente.

Gehen Sie zur vollständigen Inbetriebnahme alle Punkte der Reihe nach durch.

1. Hebestation an der definitiven Stelle aufstellen. Beachten Sie, dass die Hebestation trotzdem zugänglich bleibt (Wartung, Einstellarbeiten, Reparatur).

Mise en service

La mise en service chez le client doit être effectuée par des spécialistes, en observant les instructions du présent manuel.

Compléter le procès-verbal de mise en service

Choisissez chaque point exécuté et inscrivez les valeurs à retenir. Le procès-verbal, complété et signé, fait partie des documents de réception.

Pour une mise en service complète, procédez dans l'ordre indiqué en n'omettant aucun point.

1. Posez la station de levage à son emplacement définitif. Assurez-vous que la station de levage reste accessibles (entretien, réglages, réparations).

Initial operation

Commissioning of the filtering system at the customer's plant has to be carried out by qualified personnel, according to this instruction manual.

Filling-in the commissioning protocol

The different items have to be signed or the respective values have to be filled-in.

The completed and signed protocol is part of the commissioning documents.

1. Mount the elevating pump unit in its final position. Ensure the accessibility of the unit for maintenance, adjustment and repair tasks.

ACHTUNG

Die mit Flüssigkeit aufgefüllte Hebestation darf nicht bewegt werden.

ATTENTION

Lorsqu'elle est remplie, la station de levage ne doit jamais être déplacée.

CAUTION

Once the elevating pump unit has been filled with liquid, it must not be moved any more.



2. Verbraucherrückfluss zur Hebestation leiten.

2. Conduisez le retour de l'utilisateur à la station de levage.

2. Lead the runback from the user to the elevating pump unit.

3. Verbindungsschläuche zwischen allenfalls vorhandener Filteranlage und Hebestation anschliessen.

3. Raccordez les tuyaux reliant l'installation de filtrage éventuelle à la station de levage.

3. Connect the pipes between any filtering system, which may already be in place, and the elevating pump unit.

4. Hebestation mit den beiden Steckern an der allenfalls vorhandenen Filteranlage einstecken.

4. À l'adie des deux fiches, connectez la station de levage à l'installation de filtrage éventuelle.

4. Plug the elevating pump unit into any filtering system, which may already be in place, by means of the two plugs.

5. Absicherung der kundenseitigen Stromversorgung überprüfen. Die Leistungsdaten der Hebestation sind aus dem <<Anlageprotokoll>> ersichtlich.

5. Contrôlez les fusibles de l'alimentation côté client. Les données des performances de la station de levage figurent sur le <<compte-rendu de l'installation>>.

5. Check the fuse protection of the customer's power supply. The capacity data of the elevating pump unit form part of the <<System Dependent Documents>>.

6. Sicherungen, Leistungsschalter oder Stecker der Stromzufuhr zur Hebestation trennen und gegen unbefugtes Einschalten sichern (z.B. mit Schloss)

7. Die Hebestation im Elektrokasten an den dafür vorgesehenen Klemmen elektrisch anschliessen. Benützen Sie dazu das besonders für diese Anlage erstellte Elektroschema bei den <<Anlagenspezifischen Dokumente>>.

BEMERKUNG

In vielen Fällen ist die Hebestation steckerfertig verdrahtet.

8. Grenzstandmelder der Hebestation überprüfen. Die einprogrammierten Daten sind dem Anlagenspezifischen Datenblatt des Grenzstandmelders zu entnehmen. Der Grenzstandmelder wird im Herstellerwerk eingestellt.

BEMERKUNG

Als Standardmedium ist Emulsion einprogrammiert.

6. Déconnectez les fusibles, les disjoncteurs de puissance ou les fiches reliant la station de levage et protégez-les contre une commutation non autorisée (avec un cadenas, par exemple).

7. Dans le boîtier électrique, connectez la station de levage aux bornes prévues à cet effet. Pour ce faire, utilisez le schéma électrique établi spécialement pour cette installation dans les <<Documents spécifiques à l'installation>>.

REMARQUE

Dans de nombreux cas, la station de levage est déjà câblée et prête être connectée.

8. Vérifiez détecteurs de niveau, la station de relevage. Les données programmées peuvent être trouvées dans la fiche de données spécifiques à l'usine de détecteur de niveau de point. Le détecteur de niveau est réglé en usine.

REMARQUE

Comme une émulsion milieu standard est programmé.

6. Fuses, capacity switches as well as plugs for the power supply for the elevating pump unit, must be disconnected and have to be secured against any unauthorised switching on (for example by means of a lock).

7. Electrically connect the elevating pump unit by means of the two binders, which are supplied for this purpose in the electric cabinet. For this task, make use of the electrical diagram, which has been particularly designed for this system and may be found attached to the <<System Specific Documents>>.

REMARK

In many cases, the elevating pump unit has already been wired ready for plug-in.

8. Check level detectors, the lifting station. The programmed data can be found in the plant-specific data sheet of point level detector. The Level detector is set at the factory.

REMARK

As a standard medium emulsion is programmed.

ACHTUNG

Beim Verstellen der Programmierung des Grenzstandmelders kann die Hebestation überlaufen. An der Programmierung des Grenzstandmelder darf ohne Rücksprache mit der Firma H. Streuli AG nichts verändert werden.

ATTENTION

Lors du réglage de la programmation du détecteur de niveau limite la station de pompage risque de déborder. Au niveau des détecteurs de niveau de programmation, rien ne doit être changé avec la société H. Streuli SA sans consultation.

CAUTION

When adjusting the programming of the limit level detector the lift station may overflow. At the programming level detectors, nothing should be changed with the company H. Streuli without consultation.



9. Überprüfung der Thermorelais (thermische Motorenüberstromauslöser). Alle Thermo-relais werden im Herstellerwerk eingestellt. Überprüfen Sie alle eingestellten Werte gemäss dem Elektroschema. Die Motorenaufnahmeleistungen sind sowohl auf dem Elektroschema, als auch auf den Motorenschildern ersichtlich.

10. Strom zuführen. Die kundenseitigen Sicherungen eindrehen, Leistungsschalter einschalten und oder Steckverbindungen einstecken.

9. Contrôle des relais électrothermiques (discontacteur thermique du moteur). Tous les relais électrothermiques sont réglés en usine. Contrôlez les valeurs réglées selon le schéma électrique. Les puissances absorbées par les moteurs figurent aussi bien sur le schéma électrique que sur les plaques signalétiques des moteurs.

10. Connectez la tension électrique d'entrée. Vissez les fusibles, enclenchez le disjoncteur de puissance et/ou reliez les connecteurs enfichables.

9. The checking of the thermal relays (thermal excesscurrent release of the motor). All the thermal relays are adjusted at the manufacturer's. Check all the adjusted values according to the electrical diagram. The acceptance capacity of the motors can be found in the electrical diagram, as well as on the motor specification plates.

10. Connect the current supply. Insert the fuses at the customer's, switch on the power switch and, or plug in the plug-in connection.



ACHTUNG

Seien Sie sich bewusst, dass von jetzt an der elektrische Strom eingeschaltet ist.

ATTENTION

Rappelez-vous qu'à partir de maintenant le courant électrique est branché.

CAUTION

Remember that from now on the voltage is turned on.

11. Pumpendrehrichtung überprüfen. Mit dieser Prüfung stellen Sie fest ob die Motoren der Pumpen der Hebestation in der richtigen Richtung drehen.

11. Vérifiez le sens de rotation des pompes. Cette vérification vous permet de déterminer si les moteurs des pompes de la station de levage tournent dans le bon sens.

11. Check the direction of the rotation of the pump. This check ensures that the motors of the elevating pump unit rotate in the correct direction.

- Hauptschalter einschalten und nach 2 Sekunden wieder ausschalten. Dabei läuft die Förderpumpe der Hebestation kurz an. Überprüfen beim Auslaufen der Pumpe, ob die Drehrichtung mit den Pfeilen am Pumpengehäuse übereinstimmt.

- Enclenchez l'interrupteur principal et déclenchez-le après 2 secondes. La pompe de refoulement de la station de levage fonctionne brièvement. Vérifiez si, lors de l'arrêt de la pompe, le sens de rotation correspond aux flèches figurant sur son boîtier.

- Switch on the main switch and switch it off again after 2 seconds. This causes the feed pump of the elevating pump unit to start briefly. While the pump is running out, check whether the direction of the rotation matches that of the arrows on the pump case.

BEMERKUNG

Alle Motoren werden im Herstellerwerk so angeschlossen, dass sie bei richtiger Einspeisung in die richtige Richtung drehen.

REMARQUE

Tous les moteurs sont câblés en usine de façon à tourner dans le bon sens, à condition que les phases de l'alimentation électrique soient connectées correctement.

REMARK

All the motors are connected at the manufacturer's in such a way that they rotate in the correct direction, if the feeder has been correctly connected.

Falls die Motoren in der falschen Richtung drehen, dann ist folgendes zu tun:

Si les moteurs tournent dans le mauvais sens, procédez comme suit:

In case the motors rotate in the wrong direction, the following must be carried out:

- Die Stromzuführungssicherungen zur Anlage ausschalten, oder herausdrehen.
- Im Elektrokasten bei den Netzklemmen zwei Phasenanschlussdrähte lösen, gegeneinander austauschen und wieder festziehen.
- Strom an den Sicherungen wieder zuführen und Versuch wiederholen. Der Pumpenmotor wird jetzt in der richtigen Richtung drehen.

- Déclenchez ou dévissez les fusibles de l'alimentation électrique de l'installation.
- Dans le boîtier électrique, déconnectez les fils de deux phases sur les bornes du réseau, échangez-les et reconnectez-les.
- Enclenchez l'alimentation et procédez de nouveau à la vérification. Le moteur de la pompe doit tourner dans le bon sens.

- Switch off the power supply fuses of the system or unscrew them.
- Find the mains binders in the electric cabinet and disconnect the two phase connecting wires, exchange them with each other and fasten them again.
- Replace the power supply of the fuses and repeat the trial run. The pump motor will now rotate in the correct direction.

Ihre Hebestation funktioniert einwandfrei und ist jetzt vollständig betriebsbereit.

Votre station de levage fonctionne maintenant parfaitement et est prête au service.

Your elevating pump unit functions perfectly and is now fully operational.

Protokoll unterschreiben und ebenfalls durch den Kunden unterschreiben lassen.

Signez le procès-verbal et faites le signer par le client.

Sign the protocol and have the customer sign also.

Inbetriebnahme Protokoll

Die auszuführenden Tätigkeiten sind im Kapitel <<Inbetriebnahme>> der Betriebsanleitung ausführlich beschrieben.

Gehen Sie zur vollständigen Inbetriebnahme alle Punkte der Reihe nach durch und visieren Sie jeweils das Kontrollfeld. Das Feld von nicht auszuführenden Tätigkeiten ist zu streichen.

1. Hebestation Aufstellen überprüfen.
2. Verbraucherrückfluss zuleiten.
3. Verbindungsschlauch Filteranlage – Hebestation anbringen.
4. Elektrischen Stecker von Hebestation und Zubehör an Filteranlage einstecken.
5. Absicherung der kundenseitigen Stromversorgung überprüfen.
6. Stromzufuhr trennen und gegen unbefugtes Einschalten sichern.
7. Hebestation elektrisch anschliessen.
8. Grenzstandmelder der Hebestation überprüfen.
9. Thermorelais überprüfen.
10. Elektrischer Strom kundenseitig zuführen.
11. Pumpendrehrichtung überprüfen.

Procès-verbal de mise an service

Les opération à effectuer sont décrites en détail dans le chapitre <<Mise en service>> du manuel d'utilisation.

Pour une mise en service complète, exécutez dans l'ordre indiqué ci-après toutes les opérations et cochez-les dans la case de contrôle. Barrer la case des opérations qui ne sont pas à effectuer.

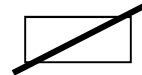
1. Contrôlez la mise en place de la station de levage.
2. Installez la conduite du retour de l'utilisateur.
3. Branchez le tuyau reliant l'installation de filtrage à la station de levage.
4. Connectez la fiche électrique de la station de levage et ses accessoires à l'installation de filtrage.
5. Contrôlez la protection par fusibles de l'alimentation en courant côté client.
6. Interrompez l'alimentation électrique et assurez-la contre un enclenchement non autorisé.
7. Raccordez l'alimentation électrique de la station de levage.
8. Vérifiez détecteurs de niveau, la station de relevage.
9. Vérifiez les relais électrothermiques
10. Connectez le courant électrique du côté client
11. Vérifiez le sens de rotation des pompes.

Initial operation protocol

The operations to be carried out are described in detail in the chapter <<Initial Operation>>.

Follow all the points step by step for the complete initial operation set-up and mark the control column in each case. Cross out the column for operations which do not have to be carried out.

1. Check the mounting of the elevating pump unit.
2. Connect the user runback.
3. Mount the connecting pipe from the filtering system to the elevating pump unit.
4. Plug the electric plug of the elevating pump unit, as well as any accessories, in on the filtering system.
5. Check the fuse protection of the customer's power supply.
6. Disconnect the power supply and secure it against unauthorised switching on.
7. Electrically connect the elevating pump unit.
8. Check level detectors, the lifting station.
9. Check the thermal relays.
10. Connect the electric power supply at the customer's.
11. Check the direction of the rotation of the pumps.



Datum:

Date:

Date:

.....

Inbetrieb genommen durch:

Mise en service par:

Initial operation set-up carried out by:

.....

Anlage übernommen durch (Kunde):

Installation réceptionnée par (Client):

Unit accepted by (customer):

.....

Ausführliche Beschreibung der Tätigkeiten

Description détaillée des opérations

Detailed description of the tasks

1. Mediumqualität prüfen.

Das Medium in der Hebestation ist von oben her am besten zugänglich. Prüfen Sie die Qualität anhand der Herstellerangaben.

1. Contrôler la qualité du liquide épuré.

Le fluide de la station de levage est facilement accessible depuis le haut. Contrôlez la qualité en la comparant aux données du fabricant.

1. Check the quality of the medium.

The medium of the elevating pump unit is most accessible from the top. Check the quality according to the manufacturer's information.

2. Grenzstandmelder der Hebestation prüfen und wenn nötig reinigen.

- Grenzstandmelder wenn nötig von anhaftendem Schmutz befreien.

2. Vérifiez détecteurs de niveau, la station de pompage et le nettoyer si nécessaire.

- Détecteur de niveau si nécessaire la saleté et les débris libre.

3. Check level detectors, the lift station and clean if necessary.

- Level detector if necessary dirt and debris free.

BEMERKUNG

Medium einstellen:

- Mode/Enter mehrmals drücken, bis Medi erscheint
- Set mehrmals drücken, bis gewünschtes Medium erscheint
- Mode/Enter mehrmals drücken, bis cOP erscheint
- Set drücken bis rdy erscheint.

- CLW1 für Wasser, wasserbasierte Medien, Kühlschmieremulsionen.

- CLW2 für asserbasierte Medien bei Temperaturen >35°C

- OIL1 für synthetische Öle

- OIL2 für mineralische Öle (DK = 2)

REMARQUE

Réglage de la presse:

- Mode / Enter plusieurs fois la touche semble Medi
- Touche Set jusqu'à ce que moyen désiré apparaît
- Mode / Enter plusieurs fois la touche semble cOP
- Appuyez sur la Set semble rdy.

- CLW1 de l'eau, de l'eau médias basés, liquides de refroidissement des emulsions.

- CLW2 pour les médias asserbasierte à des températures > 35 ° C.

- OIL1 pour les huiles synthétiques

- OIL2 pour les huiles minérales (DK = 2)

REMARK

Setting the Media:

- Mode / Enter key several times appears to Medi
- Set key repeatedly until desired medium appears
- Mode / Enter key several times appears to cOP
- Press the Set appears to rdy.

- CLW1 for water, water based media, coolants emulsions.

- CLW2 for asserbasierte media at temperatures > 35 ° C.

- OI-L1 for synthetic oils

- OI-L2 for mineral oils (DK = 2)

Medium einstellen



- Mode/Enter mehrmals drücken, bis Medi erscheint
- Set mehrmals drücken, bis gewünschtes Medium erscheint
- Mode/Enter mehrmals drücken, bis cOP erscheint
- Set drücken bis rdy erscheint

- CLW1 für Wasser, wasserbasierte Medien, Kühlschmieremulsionen.
- CLW2 für wasserbasierte Medien bei Temperaturen > 35 °
- OIL1 für synthetische Öle
- OIL2 für mineralische Öle (DK ≈ 2).

Nebenstehende Karte wird beim Herstellerwerk an dem Grenzstandmelder befestigt.

La carte adjacente est attaché à l'usine pour le détecteur de niveau de point.

The adjacent map is attached at the factory to the point level detector.

3. Hebestation entleeren und wenn nötig reinigen.

- An der Hebestation Schmutz vom Abstreifblech und Führungsblech, in den Schmutzbehälter wischen.
- Führungsblech von der Schmutzbehälterwand lösen.
- Schmutzbehälter leeren.
- Lösen Sie an der Hebestation die Schrauben des Schwimmerschalterdeckels. Heben Sie den Deckel ab. Durch diese Öffnung kann das Restmedium aus der Hebestation abgesaugt werden.

BEMERKUNG

Für eine gründliche Reinigung kann der Oberteil der Hebestation mit dem Kran abgehoben werden. Die Trageile sind dazu an den Ringschrauben zu befestigen. Die Verbindungsleitungen zur allenfalls vorhandenen Filteranlage sind ausziehen oder abzuschrauben. Alle rot markierten Schrauben sind dazu herauszudrehen.

BEMERKUNG

Beachten Sie zum Entsorgen von Schmutz, von Medium und von Spülflüssigkeit, die Vorschriften und Weisungen des Umweltschutzes.

Erstellen Sie nach der Reinigung den Ausgangszustand. Jetzt können Sie neues Medium einfüllen.

3. Vidange de la station de levage et nettoyage si nécessaire.

- Essuyez les déchets adhérent à la tôle de décantage et la tôle de guidage de la station de levage et déposez-les dans le collecteur de déchets.
- Ôtez la tôle de guidage de la paroi du collecteur de déchets.
- Vider le collecteur de déchets.
- Ôtez les vis du couvercle des interrupteurs à flotteur de la station de levage. Ôtez le couvercle. Par l'ouverture ainsi créée, aspirez le fluide résiduel de la station de levage.

REMARQUE

Pour effectuer un nettoyage en profondeur, il est possible de soulever la partie supérieure de la station de levage à l'aide d'une grue. Fixez les câbles porteurs aux vis à anneau. Débranchez ou dévissez les conduites de raccordement à une éventuelle installation de filtrage. Ôtez à cet effet toutes les vis marquée en rouge.

REMARQUE

Pour l'élimination des déchets, du fluide et du liquide de rinçage, veuillez respecter les prescriptions et directives de la protection de l'environnement.

Après le nettoyage, remettez l'installation dans l'état initial. Vous pouvez ensuite remplir le collecteur avec un nouveau fluide.

3. Empty the elevating pump unit and clean it if necessary.

- Sweep the dirt from the stripper plate and the guiding plate of the elevating pump unit into the dirt collector.
- Dismount the guiding plate from the side of the dirt collector.
- Empty the dirt collector.
- Loosen the screws of the float switch cover of the elevating pump unit. Lift off the cover. The remainder of the medium can now be sucked off the elevating pump unit through this opening.

REMARK

For a thorough cleaning, the upper part of the elevating pump unit may be lifted off by means of a crane. For this process, the carrying ropes have to be fastened to the lifting screws. Any connections to filtering systems, which may already be in place, have to be disconnected or unscrewed. All the red-marked screws have to be unscrewed for this process.

REMARK

With regard to the disposal of waste, medium and rinsing liquids, please follow the regulations and recommendations of the environmental protection authorities.

After the cleaning, establish the initial state. You may now fill up with fresh medium.

Fehler

-> Mögliche Ursachen - Behebung

Kein Medium beim Verbraucher

- > Förderpumpe läuft nicht
 - Pumpe defekt, austauschen
 - Schutzschalter einschalten
 - Schütz defekt, Schütz austauschen
 - keine elektrische Spannung vorhanden, Stromversorgung sicherstellen

Kein Medium beim Verbraucher

- > Kein Medium im Reingehälter
 - zu wenig Medium im Umlauf, Medium nachfüllen

Kein Medium beim Verbraucher

- > Filtermitteldurchflussleistung ungenügend
 - Falsches Filtermittel (Rücksprache mit Filtermittellieferant)

Défauts

-> Causes possibles - Dépannage

Le liquide n'arrive pas chez l'utilisateur

- > La pompe d'alimentation ne marche pas
 - Pompe défectueuse: la remplacer
 - Mettre le contacteur sous tension
 - Contacteur défectueux: le remplacer
 - Pas de tension: rétablir l'alimentation électrique

Le liquide n'arrive pas chez l'utilisateur

- > Pas de liquide dans le réservoir
 - Pas assez de liquide en circulation: faire le plein

Le liquide n'arrive pas chez l'utilisateur

- > Débit de filtrage insuffisant (à travers la bande filtrante)
 - Matière filtrante non appropriée: consulter le fournisseur

Malfunctions

-> Possible causes - Remedy

No media at the consuming appliance

- > The conveyor pump does not work
 - The pump is defective, it has to be exchanged
 - turn the protection switch ON
 - The overcurrent motor protection switch has responded.
 - Defective contactor, exchange the contactor
 - There is no electric tension. Make sure power is supplied.

No media at the consuming appliance

- > No media in the clean media tank
 - Too little media in circulation, fill-in media

No media at the consuming appliance

- > Insufficient filter media flow
 - Wrong filtering media (please get in touch with your filtering media supplier)